

Document d'information :

Le multilinguisme et Internet

Les documents d'information de l'Internet Society visent à fournir aux Membres de l'Internet Society une orientation sur un sujet pertinent. Ils en décrivent le contexte, examinent les difficultés et les opportunités s'y rapportant et offrent des suggestions quant aux façons d'aller de l'avant. L'Internet Society accueille tout commentaire sur le sujet en question. Les commentaires peuvent être envoyés à "briefing-pubpol@isoc.org".

Vue d'ensemble

Même si Internet n'est plus unilingue, une proportion relativement peu élevée des quelques 6 000 langues du monde y sont utilisées actuellement dans une mesure significative. L'augmentation du multilinguisme sur Internet est un problème à facettes multiples qui prendra probablement du temps et nécessitera une collaboration concertée pour être résolu. Il s'agit là d'une question importante qui mérite l'attention et les efforts de ceux qui veulent faire d'Internet un outil accessible à tous.

Le multilinguisme est une réalité dans un nombre important de pays où beaucoup de langues coexistent au sein d'un même pays, une même région ou même dans des communautés beaucoup plus restreintes. Dans certaines régions, comme dans les îles du Pacifique et en Afrique, on parle des centaines de langues dans un même pays et, très souvent, la plupart des personnes parlent plusieurs langues locales.

Au niveau international, on considère de plus en plus la diversité linguistique comme un héritage culturel important pour l'humanité, qui doit être protégé et encouragé, comme le précise la Déclaration de l'UNESCO sur la Diversité culturelle adoptée en novembre 2001. Au niveau national, on considère de plus en plus la diversité linguistique comme un droit humain. D'ailleurs, de plus en plus de constitutions la protègent. Par exemple, la constitution de l'Afrique du Sud adoptée après la fin du régime d'apartheid accorde un statut national officiel à ses 11 langues indigènes, contrastant ainsi nettement avec de nombreuses constitutions plus anciennes de ce continent, qui ne reconnaissent pas les langues indigènes.

Selon quelques linguistes renommés, le multilinguisme est important notamment pour les raisons suivantes :

- l'efficacité économique et la productivité
- l'établissement d'une société démocratique
- la promotion de l'éducation
- le respect de droits de l'homme¹.

Malheureusement, le multilinguisme n'est pas aussi implanté dans le monde en ligne (Internet) que dans le monde réel. À ses débuts, Internet était principalement un moyen unilingue et l'anglais était pratiquement la seule langue utilisée. Cependant, plus Internet s'est développé pour atteindre des populations parlant d'autres langues, plus la diversité linguistique s'est accentuée. Des études ont montré qu'elle s'est développée de façon exponentielle durant les années 1990 (c'est également à cette époque qu'Internet a rejoint la plupart des pays développés).

La technologie d'Internet a évolué de façon continue afin de s'adapter à de nouvelles langues, avec différents alphabets et différentes écritures. Cependant, le contenu n'a pas suivi – la diversité linguistique dans Internet a stagné depuis le début de ce siècle, malgré le fait qu'Internet continue à atteindre de nouvelles personnes parlant des langues différentes, particulièrement dans les pays en voie de développement. Alors que les contraintes techniques au soutien de la diversité linguistique sur Internet ont en grande partie été résolues, un progrès insuffisant a été réalisé en termes d'élaboration de la présence linguistique. Par exemple, en Afrique subsaharienne, seulement 2,75 % des pages Web visant la population africaine utilisent des langues indigènes. Le reste du contenu est presque exclusivement en anglais et en français alors que moins de 10 % de la population les parlent, même dans les pays dont ils sont les langues officielles.

La représentation linguistique sur Internet est essentielle au développement, particulièrement en raison du rôle de plus en plus important d'Internet comme source principale d'information, de dépôt de connaissances et de moyen de communications et d'affaires de ce millénaire. Une représentation linguistique inadaptée aura également un impact indéniable sur l'accès à Internet. De nombreuses personnes dans le monde entier ne peuvent pas utiliser Internet aujourd'hui, même s'ils y ont un accès physique, simplement parce que le contenu et les applications dans leur langue ne sont pas disponibles de façon efficace. Par conséquent, les questions de diversité linguistique sur Internet et l'accès à Internet sont inextricablement liés pour une grande partie de la population mondiale.

¹ Alexander N., "Linguistic Diversity in Africa in a global perspective", 2008

Difficultés

Les raisons du lent progrès de la présence de nombreuses langues sur Internet sont tout à fait diverses, mais on peut distinguer des raisons techniques, économiques, sociales et politiques.

Alors que les difficultés techniques étaient importantes il y a dix ans, principalement pour les langues qui n'utilisent pas l'alphabet latin, elles le sont beaucoup moins aujourd'hui grâce au progrès réalisé au cours des dix dernières années. Les difficultés techniques restantes concernent les normes, les outils et les compétences techniques. La plupart des normes au sein d'Internet, aussi appelées « protocoles IP », deviennent de plus en plus internationales grâce aux activités de l'Internet Engineering Task Force (IETF)². De même, les problèmes de codage qui constituaient l'obstacle le plus important à l'utilisation de nombreux caractères d'écriture il y a à peine dix ans se résolvent à présent avec l'introduction d'Unicode³.

Cependant, dans de nombreux pays, la normalisation au niveau national a été plus lente, particulièrement dans les pays en voie de développement. Par conséquent, certaines normes, comme les configurations du clavier, n'existent pas encore et ralentissent l'utilisation de nombreuses langues sur Internet. Quant aux outils, peu de logiciels sont réellement multilingues et encore moins adaptés à un grand nombre de langues, rendant très difficile, pour les utilisateurs, l'accès à Internet dans leur propre langue, sans parler de l'accès à l'information. Enfin et surtout, l'insuffisance de compétences techniques est un obstacle majeur pour de nombreuses langues.

Le développement du contenu est cependant la plus grande difficulté. Si le contenu existant dans une langue donnée sur Internet est insuffisant, les locuteurs de cette langue seront peu motivés pour l'utiliser sur Internet. Dans beaucoup de pays en voie de développement, il existe des activités de développement de contenu souvent bénévoles et limitées dans les langues locales. Par le passé, ces initiatives étaient souvent menées par la diaspora qui jouissait d'une meilleure connectivité et d'une sensibilisation accrue. Aujourd'hui, la connectivité locale s'améliorant, un plus grand contenu dans des langues locales est développé de l'intérieur du pays. Cependant, ces tentatives n'ont pas été durables et n'ont pas été capables de produire une quantité suffisante de contenu et d'information à jour. En outre, la plupart des organisations, qu'elles soient privées ou publiques, préfèrent publier leur information dans des langues « internationales » comme l'anglais et le français et, malheureusement, elles contribuent rarement au développement du contenu local dans des langues locales.

Des ressources économiques insuffisantes expliquent également en partie pourquoi les langues des nations les moins développées ne sont pas bien représentées sur Internet. Il n'existe aucune motivation économique pour des développeurs de logiciels à produire des outils logiciels pour des langues parlées

² P. ex. Par le passé, seuls les caractères ASCII pouvaient être utilisés dans le contenu du courrier électronique et dans les noms de domaines. Les caractères ASCII comprennent les caractères latins de base, mais pas ceux des autres alphabets et écritures du monde. Aujourd'hui, les normes MIME et IDN permettent d'utiliser des caractères de beaucoup plus d'alphabets et d'écritures dans les adresses de courrier électronique et les noms de domaines.

³ La norme informatique Unicode permet aux ordinateurs de représenter et de manipuler de façon cohérente un texte exprimé dans la plupart des écritures du monde. La première version de la norme a été publiée en 1991. Elle est à présent utilisée dans la plupart des normes et produits logiciels principaux.

dans ces nations, même lorsque ces langues sont parlées par des dizaines de millions de personnes, puisque la demande pour ces produits est limitée et, par conséquent, offre une perspective étroite d'en dégager un bénéfice raisonnable. Les gouvernements locaux et les autres acteurs manquent également de financement pour soutenir des activités visant le développement du multilinguisme sur Internet.

Par ailleurs, quelques problèmes sociaux profonds ont eu un impact considérable sur le développement du multilinguisme sur Internet. Par exemple, l'analphabétisme est un obstacle majeur au développement de certaines langues sur Internet. Dans de nombreux pays africains, la plupart des alphabétisés ne le sont pas dans leur propre langue maternelle, ce qui ne simplifie pas la situation.

Le manque de volonté politique est tout autant un obstacle majeur dans de nombreux pays. L'expérience montre que, quand un gouvernement soutient le multilinguisme, la présence linguistique du pays sur Internet s'en trouve considérablement améliorée. Cela a été prouvé pour de nombreuses langues européennes et, plus récemment, pour le chinois, qui est devenu la deuxième langue la plus utilisée sur Internet.

La voie du progrès

Continuer à accepter des fossés linguistiques sur Internet aurait des conséquences d'une portée considérable. C'est pourquoi non seulement les gouvernements, mais aussi la communauté internationale, la société civile, le monde universitaire et tous les autres acteurs concernés, devraient œuvrer pour changer cette situation dominante. Heureusement, il existe de nombreuses mesures possibles que ces acteurs peuvent adopter pour améliorer la situation en collaborant avec les différentes parties prenantes. La plupart des mesures qui pourraient être prises sont de nature locale et elles sont donc de la responsabilité des acteurs locaux, mais la communauté internationale a aussi le devoir de contribuer ici.

L'Internet Society a été active dans le domaine du multilinguisme depuis de nombreuses années, œuvrant tant au niveau local qu'international. Une des leçons de cette expérience est que, bien trop souvent, des approches fragmentaires sont adoptées, aboutissant à un changement éphémère. C'est pourquoi l'Internet Society préconise tout d'abord un regard global sur les vecteurs fondamentaux du multilinguisme pour déterminer comment les renforcer afin de créer une présence multilingue durable sur Internet.

Plusieurs mesures peuvent être prises pour résoudre certaines des difficultés décrites ci-dessus. Ces mesures visent à répondre à certains des vecteurs fondamentaux du multilinguisme et ne devraient pas être considérées comme exhaustives :

- **Contenu** – Il est essentiel d'atteindre une masse importante de contenu dans une langue donnée pour attirer les internautes, nouveaux ou existants. Il faudrait envisager les étapes suivantes : identifier de l'information et du matériel académique et éducatif, linguistique, historique et culturel d'importance et favoriser leur mise en ligne; obtenir des gouvernements qu'ils mettent en ligne leurs propres renseignements, formulaires et autres mécanismes permettant une interaction avec les citoyens, dans les langues locales; obtenir l'appui de parties prenantes productrices d'information et de contenu locaux, y compris, en premier lieu, les médias, pour amener le

contenu en ligne. Au fur et à mesure de la création de contenu par les utilisateurs et les fournisseurs, les nouveaux utilisateurs seront tentés d'aller en ligne et du nouveau contenu sera produit, tout cela contribue à rendre durable la présence d'une langue sur Internet.

- **Outils et normes** – Prendre des mesures pour s'assurer que l'utilisation de la langue en ligne n'est pas freinée par la technologie (ou par le manque de technologie). Les outils et les normes, par exemple, peuvent simplifier dans une grande mesure l'utilisation d'une langue sur Internet via la localisation d'outils logiciels. De même, les normes de clavier devraient simplifier la saisie de texte dans certains caractères d'écriture, compliquée actuellement par de multiples configurations de clavier incompatibles. Les gouvernements devraient s'assurer que les outils nécessaires pour l'utilisation de langues locales sont disponibles. Il incombe aux organisations nationales de normalisation de s'assurer que toutes les normes nécessaires sont développées.
- **Renforcement des compétences** – Il est facile de sous-estimer combien le renforcement des compétences est essentiel pour permettre une présence multilingue durable sur Internet. Les facteurs concernant les compétences, comme l'alphabétisation de base dans la/les langue(s) donnée(s), les compétences techniques liées au transfert de contenu écrit, oral ou autre vers Internet, et les domaines plus complexes du développement d'outils, de normes et de contenu sont essentiels. Des actions ciblées seront nécessaires pour rapprocher les écarts spécifiques qui existent dans une communauté donnée. Par exemple, la maîtrise et la culture informatiques dans une langue donnée peuvent être des points essentiels à aborder une fois les outils dans cette langue développés. De la même façon, là où l'analphabétisme est répandu, il se peut que le contenu sous forme non écrite, comme la voix et la vidéo, doive être encouragé.

L'Internet Society pense que, outre le renforcement des vecteurs fondamentaux du multilinguisme tels qu'ils sont suggérés ci-dessus, les nations cherchant à créer une présence durable pour une langue sur Internet devraient envisager l'approche « d'un plan multilingue » pouvant comprendre les étapes clés suivantes : 1) une présence sur Internet et une évaluation des opportunités de la langue en question; 2) un examen des enjeux économiques, techniques, sociétaux et politiques (quelques-unes sont décrites ci-dessus); 3) l'identification des ressources, des parties prenantes et des entités responsables; 4) la configuration et la mise en œuvre de solutions; 5) la vérification et le contrôle. Une telle approche sous forme de plan encourage une pensée globale et systématique entre autres sur les opportunités, les difficultés, les rôles, les responsabilités pour qu'il soit possible d'obtenir une appréciation réaliste de l'importance et de la difficulté d'atteindre une présence multilingue durable sur Internet.

Bien que la situation du multilinguisme sur Internet s'améliore, l'Internet Society estime qu'il ne se répand pas assez rapidement et que de nombreuses langues et leurs locuteurs sont toujours marginalisés. Cela crée des fossés linguistiques entraînant des conséquences sociétales et politiques qui entraveront fondamentalement le développement économique et le bien-être social. Au moment où une grande partie de la communication et des activités commerciales

dans le monde migre vers Internet, veiller à ce que les prochains milliards d'utilisateurs aient un accès aussi direct que possible à Internet est essentiel: la création d'une expérience de l'Internet dans la langue propre des utilisateurs sera primordiale pour la croissance, l'évolution et une réussite permanente d'Internet.

Références

Généralités

Alexander N., Linguistic Diversity in Africa in a global perspective, *Literacy and linguistic diversity in a global perspective – An intercultural exchange with African countries*, 2008, European Centre for Modern Languages

Klensin, J., Issues in Building a Multilingual Internet,
http://www.isoc.org/educpillar/resources/docs/multilingual-internet-issues_20080408.pdf

Securing a place for a language in cyberspace, Diki-kidiri, M.,
<http://unesdoc.unesco.org/images/0014/001497/149786E.pdf>

UNESCO, Universal Declaration on Cultural Diversity,
<http://unesdoc.unesco.org/images/0012/001271/127160m.pdf>

Measuring Linguistic Diversity on the Internet, UNESCO,
<http://unesdoc.unesco.org/images/0014/001421/142186e.pdf>

Cultural and linguistic diversity in the information society, UNESCO,
<http://unesdoc.unesco.org/images/0013/001329/132965e.pdf>

Statistiques

Top 10 languages on the Internet, <http://www.internetworldstats.com/stats7.htm>

Global Internet Statistics, (by Language), Global Reach,
<http://web.archive.org/web/20041011043725/http://www.gltreach.com/globstats/index.php3>

Languages on the Asian and African Domains, Language Observatory Project,
<http://gii.nagaokaut.ac.jp/cdg08/FILES/p4.pdf>